

# MANUALE D'USO e NOTA INFORMATIVA di SICUREZZA

## User manual and safety instructions

### Schermo per saldatura modello SC3 RB con ribaltina e protezione in pelle – codice SPSC-30IRB.

Welding helmet model SC3 RB with flip up window and leather protection– code SPSC-30IRB

Dispositivo PPE di protezione individuale conforme alla Direttiva 2001/95/EG, al Regolamento EU 2016/425 ed alla norma armonizzata EN 175:1998 (deve essere dotato di appropriate lenti di protezione in conformità alle norme EN 166:2001 e filtri passivi secondo EN 169:2002).

The PPE is in conformity with Directive 2001/95/EG and Regulation EU 2016/425 and harmonized standard EN 175:1997 (must be equipped with appropriate protective lenses in accordance with EN 166: 2001 and passive filters according to EN 169: 2002)

### INFORMAZIONI SULL'IMPORTATORE/Importer.

SOGES spa

Via alla stazione di S. Quirico, 7 - 16163 Genova (GE) - Italy  
Tel. +39 10 7401941 - ingo@soges-spa.it

### ATTENZIONE

Leggere attentamente e comprendere la nota informativa di seguito riportata prima di utilizzare lo schermo di protezione.

ATTENTION: please go through the following safety instructions and warning carefully.



1. Lo schermo è progettato conformemente alla norma EN 175 per proteggere dalle radiazioni non-ionizzanti durante la saldatura;	1. The welding helmet is designed conforming to EN175 to protect against non-ionizing radiation arising during welding and similar operations;
2. Il prodotto è conforme alla Direttiva 2001/95/EG, al Regolamento EU 2016/425 ed alla norma armonizzata EN 175:1997;	2. The product is in conformity with Directive 2001/95/EG and Regulation EU 2016/425 and the harmonized standard EN 175:1997;
3. Utilizzare questo elmetto con adeguati filtri e protezioni conformi alle norme armonizzate EN 166:2001 e EN 169:2002;	3. Use this helmet/headshield with the following filter & cover plate 98x75 mm in accordance with EN 166:2001 and EN 169:2002;
4. Da utilizzare in conformità con le attuali norme sulla protezione degli occhi e deve essere indossato quando il processo o il lavoro per il quale è fornito è in corso;	4. To be used in accordance with current Eye Protection Regulations and must be worn when the process or job for which it is provided is being carried out;
5. Assicurati di capire quando dovrebbe essere indossato e se ci sono delle domande consulta il tuo supervisore. Si consiglia di utilizzare schermi convessi per la saldatura sopra testa.	5. Ensure you understand when it should be worn and if there are any queries consult your supervisor. It is advisable to use convex shields for overhead welding.
6. Per l'individuazione dei filtri di protezione adatti al processo utilizzato vedere la tabella in fondo a questo manuale. Normalmente vengono utilizzate le gradazioni da 9 a 13. Si consiglia di utilizzare quanto segue: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Vetri inattinici SOGES modello "SIDER" Marcatura (esempio): 9 XTW 1 CE (dove 9 è il numero di tonalità, XTW è l'acronimo del produttore e "1" è la classe ottica;</li> <li>• Lamine di protezione SOGES "vetro trasparente" Marcatura (esempio): XTW CE (dove XTW è l'acronimo del produttore);</li> </ul>	6. To identify the protection filters suitable for the process used, see the table at the end of this manual. Normally the gradations from 9 to 13 are used. We recommend using the following: <ul style="list-style-type: none"> <li>• SOGES inactinic glasses model "SIDER" Marking (example): 9 XTW 1 CE (where 9 is the number of tones, XTW is the acronym of the producer and "1" is the optical class;</li> <li>• SOGES "transparent glass" protection sheets Marking (example): XTW CE (where XTW is the acronym of the producer);</li> </ul>
7. Accertarsi che gli oculari in vetro temprato siano usati solo in combinazione con un oculare di supporto adatto;	7. Please make sure that the toughened mineral filter oculars shall only be used only in conjunction with a suitable backing ocular;
8. Campo di utilizzo, capacità di protezione e caratteristiche prestazionali - Questo casco per saldatura è da utilizzarsi, quando si esegue la saldatura, per la protezione degli occhi dalla luce dell'arco luminosa. Il casco non può proteggere dalle lesioni da impatto;	8. Field of use, protection capabilities and performance characteristics - This welding helmet is to use when doing welding for the protection of the eyes from bright arc light. The helmet can not protect against impact injury;
9. Tenere l'elmetto di saldatura in un luogo pulito e asciutto e con una protezione adeguata per il vetro in modo da non graffiarsi o danneggiarsi per prestazioni migliori e più sicure;	9. Keep the welding Helmet in a clean and dry place and with suitable protection for the glass so that it does not get scratched or damaged for a better and safer performance;
10. Prima di saldare o tagliare, assicurarsi che la lente scura di colore specificato con lamina di copertura trasparente offra un'adeguata protezione per gli occhi per il tipo di saldatura che si intende eseguire;	10. Before welding or cutting, please make sure that specified shade dark lens with transparent cover plate offers adequate eye protection for the type of welding you intend to perform;
11. La lamina di protezione e la lente inattinica non proteggono da alcuni rischi di impatto;	11. The protection cover plate and dark lens will not protect against some impact hazards;
12. I processi di taglio della saldatura producono fumi e gas che possono causare lesioni personali. Utilizzare una ventilazione o uno scarico sufficiente per mantenere i fumi e i gas lontano dalla zona di respirazione;	12. Welding cutting processes produce fumes and gases, which may cause personal injury. Use enough ventilation or exhaust to keep fumes and gases away from your breathing zone;
13. Durante la saldatura la ribaltina del vetro scuro (alloggiamento della lente) deve essere sempre in posizione abbassata;	13. During welding the dark glass window (lens Housing) must always be in down position;
14. La lamina o il vetro di protezione ed il vetro inattinico, se graffiati e/o danneggiati devono essere sostituiti immediatamente;	14. Scratched and damaged cover plate and dark glass must be replaced immediately;
15. Il fasciatasta deve essere serrato correttamente usando la manopola del cricchetto;	15. Head gear of helmet must be tightened properly using the ratchet knob;

16. Indossare indumenti di sicurezza, guanti, calzature e/o dispositivi di sicurezza adeguati;	16. <i>Make sure to wear proper safety clothing, gloves, footwear and / or safety gear;</i>
17. Una lamina di protezione in policarbonato graffiata o puntinata (con schegge) riduce la visione e la protezione, quindi deve essere sostituita immediatamente;	17. <i>A scratched or pitted (with splinters) polycarbonate cover plate reduces vision and protection, so it should be replaced immediately;</i>
18. Utilizzare solo parti di ricambio compatibili conformi agli standard specificati;	18. <i>Use only compatible replacement parts conforming to specified standards;</i>
19. Prima della saldatura, rimuovere tutti i materiali combustibili, come ad esempio accendini a gas e fiammiferi dalle tasche e dall'area di lavoro;	19. <i>Before welding, always remove any combustible, such as butane lighters, matches from your pockets and work area;</i>
20. Non toccare le apparecchiature calde, come la pinza porta elettrodo, la punta della pistola e gli ugelli che possono causare ustioni;	20. <i>Do not touch hot equipment, such as electrode holder, Gun tips and nozzles which can cause burns;</i>
21. Tenere un estintore vicino all'area di lavoro per ulteriore precauzione;	21. <i>Keep a fire extinguisher near by the work area for added precaution;</i>
22. Questo casco non è destinato alla saldatura laser	22. <i>This welding helmet is not intended for laser welding;</i>
23. Non guardare direttamente l'arco della saldatura senza un'adeguata protezione per gli occhi. L'arco di saldatura produce raggi ultravioletti e infrarossi intensi che possono bruciare occhi e pelle. Le scintille incandescenti e bollenti possono, anch'esse, bruciare occhi e pelle	23. <i>Do not look at arc welding directly without proper eye protection. Arc rays from the welding process produce intense ultraviolet and infrared rays that can burn eyes and skin. Hot sparks flying off from the weld can also burn eyes and skin;</i>
24. Indossare un casco per saldatura dotato di una adeguata tonalità di filtro per proteggere il viso e gli occhi durante la saldatura o la visione;	24. <i>Wear a welding helmet equipped with a suitable shade of filter to protect your face and eyes while welding or watching;</i>
25. Indossare adeguati occhiali di sicurezza con protezioni laterali sotto il casco	25. <i>Wear suitable safety glasses with side shields under your helmet</i>
26. Utilizzare schermi protettivi o barriere per proteggere gli altri da bagliori e abbagliamenti, avvertire gli altri nell'area di non guardare direttamente la saldatura ad arco senza un'adeguata protezione per gli occhi;	26. <i>Use protective screens or barriers to protect others from flash and glare, warn others in the area not to look at arc welding directly without proper eye protection;</i>
27. Indossare indumenti protettivi resistenti alla fiamma e guanti di saldatura in pelle durante il processo di saldatura;	27. <i>Wear durable flame-resistant protective clothing, leather welding gloves during the welding process;</i>
28. Accessori adeguati, pezzi di ricambio e istruzioni per il montaggio - Ogni pezzo di ricambio deve essere acquistato dal rivenditore SOGES locale, utilizzare solo parti di ricambio compatibili in conformità con gli standard richiesti;	28. <i>Suitable accessories, spare parts and instructions for fitting - Every spare part should be bought from the local SOGES dealer and use only compatible replacement parts conforming to the required standards;</i>
29. Si prega di notare che i materiali che possono venire a contatto con la pelle dell'utilizzatore possono causare reazioni allergiche a soggetti sensibili;	29. <i>Please note that materials which may come into contact with wearer's skin could cause allergic reactions to susceptible some individuals;</i>
30. Raccomandiamo l'uso per un periodo massimo di 5 anni. La durata dell'uso dipende da vari fattori come l'uso, la pulizia, la conservazione e la manutenzione. Si raccomanda di ispezionare frequentemente le parti e di sostituirle se danneggiate. Avvertimento speciale;	30. <i>We recommend use for a period of 5 years. The duration of use depends on various factors such as use, cleaning storage and maintenance. It is recommended that parts be inspected frequently and replaced if damaged. Special Warning;</i>
31. Utilizzare questo schermo solo per la protezione degli occhi e del viso da scintille, spruzzi e raggi dannosi delle operazioni di saldatura;	31. <i>Use this Helmet/Headshield only for eye and face protection from sparks, spatter and harmful rays of welding operations;</i>
32. Utilizzare il filtro con adeguata protezione e sostituirla se graffiata o butterata. La lamina non è indistruttibile;	32. <i>Use the proper shade of impact resistant filter plate and replace when scratched or pitted. Plates are not unbreakable;</i>
33. Quando si utilizza questo casco, è necessario indossare sempre una protezione per gli occhi resistente agli urti (occhiali o occhiali protettivi). Sostituisci le lenti se graffiate o butterate;	33. <i>Suitable impact-resistant eye protections (spectacles or goggles) must be worn at all times when using this Helmet/Headshield. Replace lenses when scratched or pitted</i>
34. <i>Ispezionare spesso il casco. Sostituire immediatamente tutte le parti usurate e/o danneggiate con ricambi originali. Pulire con sapone neutro e acqua tiepida. Non usare mai solventi;</i>	34. <i>Inspect the Helmet/Headshield often. Immediately replace all worn out/damaged parts with genuine replacement parts. Clean with mild soap and lukewarm water. Never use solvents;</i>
35. Questo casco non protegge da gravi rischi di impatto quali frammenti di dischi abrasivi, mole abrasive, dispositivi esplosivi o liquidi corrosivi. Per proteggersi da questi rischi è necessario utilizzare protezioni specifiche ed adeguate, per gli occhi e la faccia;	35. <i>This Helmet/Headshield will not protect against severe impact hazards such as fragmenting abrasive disks, grinding wheels, explosive devices or corrosive liquids. Machine guards and proper eyes and face protection must be used to protect from these hazards;</i>
36. La selezione di modelli adeguati per rischi specifici e condizioni operative e la comunicazione di tutte le istruzioni, precauzioni e limitazioni a chi li indossa è responsabilità degli specialisti della sicurezza dell'utente;	36. <i>Selection of proper models for specific hazards and operating conditions, and communication of all instructions, precautions and limitations to the wearer is the responsibility of user safety specialists;</i>

## MARCATURA/Marking

Schermo/Helmet SC3 RB model

**SOGES EN175 607g CE**

CODICE IMPORTATORE  
*Importer code*

NORMA DI RIFERIMENTO  
*Number of the standard*

MARCATURA DI CONFORMITA' ALLA DIRETTIVA EUROPEA  
*Sign for compliance with PPE directive*

Scarica la Dichiarazione di conformità al seguente link:  
*Download Declaration of conformity:*

[https://www.soges-spa.it/easyUp/file/spsc-30irb\\_-\\_declarationofconformity.jpg](https://www.soges-spa.it/easyUp/file/spsc-30irb_-_declarationofconformity.jpg)

Esempio di marcatura per sola spiegazione/Example marking explanations only

Filtro passivo/Passive filter	Protezioni/Cover lens
<p><b>11 XTW 1 CE</b></p> <p>GRADO DI OSCURAMENTO Shade number</p> <p>CLASSE OTTICA Optical class</p> <p>GMARCHIO DI CONFORMITA' Conformity mark</p> <p>NOME O LOGO DEL PRODUTTORE manufacturer</p>	<p><b>XTW CE</b></p> <p>NOME O LOGO DEL PRODUTTORE manufacturer</p> <p>GMARCHIO DI CONFORMITA' Conformity mark</p>

ENTE CERTIFICATORE/Notified body

Prodotto certificato da:/Product certified by:

DIN CERTCO - Alboinstrasse 56 - 12103 Berlin - Germany  
0196

EN 379 – Selezione del grado di protezione in funzione del processo utilizzato  
EN 379 - Selection of protection degree according to the process used

Processo di saldatura Welding process	Corrente / Current [A]																				
	1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600
SMAW	8				9			10		11			12			13			14		
GMAW (MAG)	8						9		10			11			12			13			
GTAW (TIG)	8			9			10			11			12			13					
GMAW (MIG)	9						10			11			12			13		14			
GMAW (MIG) <small>leghe leggere light alloys</small>	10						11			12			13		14						
Scricatura/Gouging	10						11			12			13		14		15				
Taglio al plasma/Plasma cutting	9						10		11		12			13							
MICROPLASMA	4	5	6	7	8	9	10	11	12												
	1.5	6	10	15	30	40	60	70	100	125	150	175	200	225	250	300	350	400	450	500	600

**ASSEMBLAGGIO (assembly)**

